

## **БИЛИНГВИЗМ. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В УСЛОВИЯХ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ**

*А.М.Ленко, В.А.Хмелевская (Барановичи, БарГУ)*

В рамках исследования рассматривается понятие интерференции как закономерного сопровождения билингвизма. В работе приводятся примеры интерференции на разных языковых уровнях, предпринята попытка поиска путей преодоления нарушений языковых норм.

Ключевые слова: билингвизм; интерференция; виды интерференции.

## **BILINGUALISM. INTERFERENCE IN MULTILINGUAL LEARNING ENVIRONMENTS**

*A.M.Lenko, V.A.Khmelevskaya (Baranovichi, BarSU)*

The study observes the concept of interference as a natural accompaniment of bilingualism. The paper provides examples of interference at different language levels, and attempts to find ways to overcome violations of language norms.

Key words: bilingualism; interference; types of interference.

Билингвизм, будучи многоаспектной проблемой, является предметом изучения различных наук: лингвистики, социологии, психологии. Несмотря на то, что это явление рассматривается с разных позиций, все отрасли знания исходят из следующего: существует первичная языковая система, которая используется для общения. Если человек использует только эту систему во всех ситуациях общения, то такой человек может быть назван монолингвом. Носитель двух и более систем общения может быть назван билингвом. Согласно У. Вайнрайху, «явление попеременного использования одним и тем же человеком двух языков следует во всех случаях называть билингвизмом» [1; с. 36].

Различают два основных вида билингвизма: естественный и искусственный. *Естественный* билингвизм возникает, когда ребенок растёт в окружении носителей двух языков. *Искусственный* билингвизм является результатом освоения второго языка последовательно за другим.

С точки зрения уровня владения языком двуязычие может быть сбалансированным, несбалансированным или смешанным [2]. *Сбалансированный билингвизм* – двуязычие, при котором нет доминирующего языка. При *несбалансированном билингвизме* один язык подчинен другому; доминантным будет язык мышления. Некоторые ученые выделяют также *смешанный* билингвизм: когда билингв использует элементы двух языков внутри одного высказывания [2]. Например, фраза *Sprechen wir German* сочетает в себе элементы на немецком и на английском языке и может быть результатом влияния одного языка на другой. Однако зачастую подобные сочетания можно рассматривать как осознанную игру слов, присущую многим билингвам.

Очевидно, что билингвизм как многоаспектное явление имеет ряд преимуществ. Во-первых, речь идет о когнитивных способностях билингвов: обычно они имеют улучшенные навыки концентрации, абстрагирования и решения задач. Во-вторых, знание двух и более языков расширяет лингвокультурный кругозор, что способствует более свободному общению с носителями различных культур [3].

Недостатком билингвизма определяют интерференцию языков. Рассмотрим это понятие подробнее. Интерференция - это результат взаимодействия языковых систем в условиях двуязычия, что выражается в отклонениях от норм одного языка под влиянием другого [4]. С методической точки зрения интерференция – явление негативное, но объективное и неизбежное. Проявляется оно в виде своеобразного продукта – явных речевых ошибок, квалифицируемых носителями изучаемого языка как нарушение языковых норм [5].

Обратимся к примерам различных видов интерференции при изучении русскоговорящими обучающимися английского языка как первого иностранного и немецкого как второго. При этом следует заметить, что проблемы мультилингвального обучения достаточно сложны и охватывают все уровни языка: фонетический, лексический, грамматический и орфографический [6].

В фонетике наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная, - в рамках нашего исследования, - с прямым переносом произносительных навыков английского языка на слова немецкого языка. Так, для согласных типичной ошибкой является немецкий звук [ʁ] в таких словах как *der Tiger, die Nummer*; этот звук отсутствует в фонетической системе английского языка и ошибочно заменяется заальвеолярным срединным сонантом [r], который произносится с включением голосовых связок (как в словах *red, right*). В английском языке встречаются дифтонгоиды, например, [i:], [o:] – *sleep, soon*. В немецком языке дифтонгоиды отсутствуют, что следует иметь в виду при произношении долгих гласных [e:], [o:] – *die Beeren, das Boot*. Интерференция по аналогии отчетливо просматривается в смещении ударения при сравнении двух языков: *republic* (англ.) – *die Republik* (нем.), *president* (англ.) – *der Präsident* (нем.); *кино* (рус.) – *Kino* (нем.), *Канада* (рус.) – *Canada* (англ.), *Kanada* (нем.).

Чтобы избежать фонетической интерференции целесообразным представляется проанализировать звуко-буквенные соответствия в контактирующих языках, провести сравнительный анализ особенностей артикуляции отдельных звуков, выявить общие закономерности фонетического строя сравниваемых языков, найти существенные различия. Неотъемлемой частью работы в этом контексте является восприятие образцов произношения: т.е. речи носителей языка.

Лексическая интерференция связана с неправильным использованием слов с точки зрения их семантики. «Ложные друзья переводчика» – это слова, которые в разных языках похожи, но имеют разное значение. Так, среди слов-обманок в английском языке можно выделить следующие: *fabric* (не 'фабрика', а 'ткань'), *velvet* (не 'вельвет', а 'бархат'), *familiar* (не 'фамильярный', а 'знакомый'). Немецкая *das Kotelett* – это 'отбивная', а 'котлета' по-немецки – *die Bulette*. Слово *gift* в английском языке означает 'подарок, сюрприз', а в немецком *das Gift* - 'яд'; *leer* в английском означает 'хитрый', а в немецком – 'пустой'. Легко запутаться. Работа со словарями, изучение рядов «ложных друзей

переводчика», внимательное отношение к языку будут способствовать предупреждению лексических ошибок, возникающих по ложной аналогии со словами другого языка.

Анализ некоторых случаев грамматической интерференции позволяет определить типичные грамматические трудности и способы их преодоления. Так, например, система падежей в английском и в немецком языке существенно различается, что накладывает свой отпечаток на правильное употребление существительных в немецком языке. Есть также некоторые сложности с сопоставлением временных форм глаголов. На синтаксическом уровне явление интерференции обнаруживается в нарушении порядка слов. Для преодоления грамматической интерференции, на наш взгляд, необходимо выявить сходства и различия, установить межъязыковые эквиваленты для успешного их усвоения и предупреждения грамматических ошибок.

В области орфографии повышенного внимания требует правописание слов-аналогов: например, *инженер* (рус.) – *інжынер* (бел.) – *engineer* (англ.) – *der Ingenieur* (нем.). Каждый обучающийся, на наш взгляд, должен, пожалуй, сам выбрать стратегию запоминания орфографических особенностей лексической единицы в разных языках.

Очевидно, что билингвы имеют ряд неоспоримых преимуществ. Интерференция как закономерное сопровождение билингвизма связана с нарушением языковых норм. Однако при правильно выбранном подходе к изучению языков можно использовать сходства языковых систем на различных уровнях, проводить параллели, находить соответствия и таким образом минимизировать влияние одного языка на другой.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – М.: Наука, 2002.
2. Понятие билингвизма и его классификация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/4083655/page:2/> (дата обращения: 22.01.2024)
3. Bilingualism: How it works [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iq.hse.ru/en/news/290627984.html> (дата обращения: 27.01.2024)
4. Махмадиева Г.С.-А. Билингвизм и интерференция: методические аспекты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nauka21veka.ru/articles/filologicheskie-nauki/blingvizim-i-interferentsiya-1524661136/> (дата обращения: 29.01.2024)
5. Lananzeh A. Bilingualism: the good and the bad [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ahmedalanzeh.medium.com/bilingualism-the-good-and-the-bad-4f0c9a9711f1> (дата обращения: 27.01.2024)
6. Ivantsiv Y. Language Interference [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://jurko-i.medium.com/language-interference-a4dd8c42c406> (дата обращения: 22.01.2024)